OBSAH

ACKNOWLEDGEMENTS 9
PREFACE 11
NOTATIONAL CONVENTIONS 14

Chapter One
MAPPING THE FIELD

1.0 THEORETICAL FRAMEWORK 15
1.1 SOME TERMINOLOGICAL NOTES 18
1.1.1 Main clauses or independent clauses? 20
1.1.2 Subordinate or dependent clauses? 22
1.1.3 Concluding remarks 23
1.2 FACTS AND FICTION 24
1.2.1 Micro-structures and macro-structures 24
Concluding remarks 26
1.2.2 The principle of linearity and the multidimensional world 27
1.2.3 Dichotomies and gradients (scales, clines) 29
1.2.3.1 Application of gradients in sentence combining/complexing 31
1.2.4 Reverse hierarchy of formal and notional representation 32
1.2.5 The symmetry of form and asymmetry of its interpretation 33
1.2.6 Regularities, irregularities and deviations 33
1.2.7 The status of main clauses as independent clauses 35
1.2.8 Cross-language perspective 35
Preserving structural similarity? 35
1.2.9 Information packaging 39
1.2.9.1 Passivisation and information packaging 41
1.2.9.2 The gradient of passivisation 41
1.2.9.3 The nature of passivisation 42
1.2.9.4 Two perspectives of approaching passives 43
1.2.9.5 Passivisation as a systemic potentiality 45
Decision-making options in passivisation 45
a. Long and short passives 45
b. Dynamic and stative passives 46
1.2.9.6 Text perspective 47
1.2.9.7 Passives in the English-Czech interface 50
1.2.9.8 Medio-passives 50
1.2.9.9 Passives and medio-passives (an overview) 52

1.3 SPOKEN AND WRITTEN MODES 54
1.3.1 The spoken mode 54
1.3.1.1 Simplicity and complexity of the spoken mode 56
1.3.2 The written mode 58
1.4 PROCESS-AND-PRODUCT APPROACH 59
1.5 RULE-GOVERNED AND PRINCIPLE-CONTROLLED UNITS OF LANGUAGE 59
1.6 THE ROLE OF CONTEXT 61
1.6.1 Types of context or rather correlates of context? 62
1.6.2 Language in context and language as context 67
1.6.3 Context and information structure 67
Concluding remarks 68

Chapter Two
GLOBAL STRUCTURES OF MEANING AND GLOBAL STRUCTURES OF FORM

2.1 STRUCTURES AND MACROSTRUCTURES 69
2.1.1 Mental models 70
2.1.2 Consequences for sentence complexing 72
2.2 PROPERTIES OF SENTENCE COMPLEXING 73
2.2.1 The sentence complex as a combination of arguments 75
2.2.2 Making meaning as the text unfolds 76
2.3 LOCATING CLAUSE COMPLEXES WITHIN THE SYSTEM 80
2.3.1 Sentence complexing in Halliday's framework 80
Dimensions of the logical component: the system of interdependency 82
Parataxis 82
Hypotaxis 84
The scope of hypotaxis in Halliday 86
The status of primary and secondary members 86
Concluding remarks on interdependency 87
Dimensions of the logical component: the system of expansion and projection 87
Expansion 87
Projection 88
Functional approach to 'cognitive' projecting clauses in hypotactic projection 89
2.3.2 Matthiessen's modification of Halliday 91
Concluding remarks 92
2.3.3 The nature of sentence complexing - a survey 93

2.4 COORDINATION, PSEUDO-COORDINATION AND SUBORDINATION 94
2.4.1 Co-ordination 95
Labelling the elements in coordination 95
Reversibility of co-ordinates 96
Processing strategies and the scope of co-ordination 98
Integration of co-ordinates and gapping 99
Text-level perspective 100
Markers of co-ordination (coordinators) 102
Types of co-ordinators 104
2.4.2 Pseudo-coordination: the case of verbal hendiadys 106
The nature of hendiadys and the status of verbal hendiadys 107
A brief discussion of some selected samples 108
'Core' verbal hendiadys in Hopper (2002) 108
Huddleston and Pullum's view 109
Grammaticalisation 111
Quantitative support 111
Functional utilisation 112
Concluding remarks 112
2.4.3 Subordination 113
Markers of subordination (subordinators) 116
Juxtaposed subordinate clauses 117
Taxonomies of subordinate clauses 118
Functional classes of subordinate clauses in Quirk et al. (1985) 118
Semantic grouping: the approach of Martin Harris 121
Huddleston and Pullum's gradient of CAUSE 122
Gradient of integration 124
Embedded and enhanced subordinate clauses 125
Terminological note 126
Embedding vs. combining: a text-level perspective 126
Continually recurring relations in text 127
Concluding remarks 130
2.4.4 Main clauses - innovative, subordinate clauses - conservative 130
A continuum of main and subordinate clauses 131
Concluding remarks 133
Case study: empirical evidence on subordinate clauses 133

2.5 COMPOUND SENTENCE, COMPLEX SENTENCE AND MULTI-CLAUSE COMPLEXES 136
2.5.1 Compound sentence (souvětí souřadné) 136
Towards the notion of complexity 137
Configurations of main clauses with semi-clauses 139
2.5.2 Complex sentence (souvětí podřadné) 142
2.5.3 Multi-clause complexes 146
2.5.4 Some Remarks on Punctuation 149
The strength hierarchy 151
Asymmetry between marking of left and right boundaries 152
Battistella's taxonomy 154

Chapter Three
SENTENCE COMPLEXES IN THE MAKING

3.0 INTRODUCTION 159
3.1 PART ONE: SELECTED ASPECTS OF SENTENCE COMPLEXING IN ENGLISH 160
3.1.1 Compactness in sentence complexing: means of complex condensation 161
3.1.1.1 Attempts at classifying condensed clauses 166
3.1.1.2 Identity/non-identity of the subject in the condensed and matrix clauses 167
3.1.1.3 Absolute and supplementive clauses: binarity or a scale? 169
3.1.1.4 Processing strategies in sentence-complex condensation 170
Location within the macro of the text 172
3.1.1.5 Complexes with initial clusters of condensers (A Case Study) 173
3.1.1.6 Elaboration within the sentence condensers 175
3.1.1.7 A chain of condensers used to postpone the predicate of the matrix clause 176
3.1.1.8 The jingle effect of double (multiple) -ings 176
3.1.2 Approaches to structural stereotypes 178
3.1.2.1 Constants and variables in stereotypes 179
3.1.2.2 Structural stereotypes based on recursiveness 181
3.1.2.3 Structural stereotypes based on framing 182
3.1.2.4 Stereotypes in current use 184
Concluding remarks 186
3.1.3 Layering with identical connectives 187
Layering with IF-clauses 189
Layering with AND 190

3.2 PART TWO: THE ENGLISH-CZECH INTERFACE 191
Data 191
Corpus-based verification 193
Procedure: preliminary assumptions, approach to translation solutions 193
Ramification 194
Juxtaposition 197
Passivisation 198
A cline of similarity 199
A three-level approach to clause representation 200
The text-level perspective 202
Brick-by-brick fashion or a Rubik's cube 203
Concluding remarks 205
Rules and tendencies in use 205
3.2.1 Case Studies 206
A gradient from quantity to quality 206
3.2.1.1 Non-correspondence in sentence complexing 206
Chopping 206
Clause disappearance 211
Clause addition in Czech 211
3.2.1.2 Considering qualitative changes 214
Complex condensation from a cross-language perspective 214
Quotational compounds 214
Nominalisation 215
Sentence condensers (non-finite verb forms, semi-clauses) in translating 216
Condensers as post-modifiers 218
Initial condensers (circumstantial) > main clause in Czech 219
Condensation with interwoven semi-clauses > main clauses in Czech 219
WITH-clauses 220
Interplay of the means of condensation 220
Passivisation in the English-Czech interface 221
Nominal English versus verbal Czech 224
3.2.1.3 Miscellaneous cases 225
3.2.1.4 Conclusion 228
REFERENCES 229
TEXT SAMPLE SOURCES 246
SUBJECT INDEX 248